

## NOTE PER L'INSEGNANTE

### ATTIVITÀ 3B. Il messaggero di mappe

#### In questa attività, gli studenti...

- Si eserciteranno con un'attività che implica l'uso dell'ascolto attivo, della memoria, della precisione e della riformulazione sotto pressione.
- Discuteranno delle sfide che comporta essere un messaggero.

TEMPO  
STIMATO



50-60 MIN

#### Come usare questi materiali

- |               |   |               |
|---------------|---|---------------|
| <b>FASE 0</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Mostrate un esempio di un evento interpretato utilizzando la modalità consecutiva o di trattativa (liaison) (vedere il capitolo 3, sezione 3.3.3 del manuale <i>Inclusione, Diversità e Comunicazione tra Culture</i> disponibile online (<a href="https://pagines.uab.cat/eylbid/en/content/teachers-book">https://pagines.uab.cat/eylbid/en/content/teachers-book</a>) per maggiori informazioni sulle modalità di interpretazione). Troverete una lista di video suggeriti nella <a href="#">Resource Bank</a>, che comprendono la registrazione di interpretariato in una conferenza stampa, un incontro diplomatico e diversi servizi pubblici. Potete chiedere ai vostri studenti se alcuni di loro hanno avuto qualche esperienza di interpretazione.</li> <li>· Chiedete alla classe di riflettere in gruppo sulle sfide che l'interpretariato può comportare. *Esempi: trovare le parole giuste in un'altra lingua, ricordare ciò che è stato detto, dover pensare velocemente, ecc.</li> <li>· Annunciate che farete il gioco del messaggero. Annunciate l'obiettivo del gioco: fare un disegno accurato in un tempo limitato con le istruzioni di una terza parte. Vince chi impiega meno tempo a fare il disegno. A patto che sia accurato.</li> </ul> | <b>15'</b>    |
| <b>FASE 1</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Se possibile, andate nell'area per la ricreazione/in cortile. Dividete gli studenti in gruppi di tre.</li> <li>· Lo studente A starà a un'estremità dell'aula/del cortile e gli verrà dato il testo, che gli studenti B e C non devono vedere.</li> <li>· Lo studente B starà all'altra estremità dell'aula/del cortile, con un pezzo di carta e una penna.</li> <li>· Lo studente C sarà il messaggero che porta i messaggi avanti e indietro tra A e B.</li> </ul>   | <b>10'</b>    |
| <b>FASE 2</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Lo studente A legge allo studente C le istruzioni (una alla volta) riportate sulla scheda. A non permette a C di leggere la scheda.</li> <li>· Lo studente C va da B per comunicargli il messaggio originale. Assicuratevi che B non possa sentire nient'altro tranne ciò che C sta condividendo nella sua squadra. Se gli studenti sono vicini fra loro, dite loro di parlare a bassa voce.</li> <li>· Lo studente B esegue le istruzioni fornite da C con il maggior numero di dettagli possibile. C non può aiutare B a disegnare le istruzioni, e B non permette agli altri studenti B di vedere cosa sta disegnando!</li> </ul>   | <b>10-15'</b> |
| <b>FASE 3</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Quando tutti hanno finito, tornate alla normale disposizione della classe. Raccogliete i disegni. Proiettate il testo e il disegno originali.</li> <li>· Come classe, scegliete il disegno più accurato e classificateli.</li> </ul>   | <b>5-10'</b>  |
| <b>FASE 4</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Discutete dell'esperienza con suggerimenti che riguardano il processo di trasmissione del messaggio. Esempi: Qualcuno ha avuto un vuoto mentale quando ha raggiunto lo studente B? Quali sono state le parti più difficili da trasmettere? Perché? Vi siete stancati/sentiti frustrati? Perché?</li> <li>· Rivedete la domanda: quali sono le sfide di interpretare i messaggi per gli altri?</li> </ul>   | <b>10'</b>    |

**Considerazioni sul tempo di preparazione**

- Opzionale: Scegliete un video di esempio di interpretazione consecutiva dalla banca delle risorse disponibili online: (<https://pazines.uab.cat/eylbid/en/content/teachers-resource-bank>).
- Stampate le schede per gli studenti A.
- Leggete il capitolo 3, sezione 3.3.3 del manuale *Inclusione, Diversità e Comunicazione tra Culture* disponibile online per maggiori informazioni sulle modalità di interpretariato.
- Lasciate un po' di tempo in più se andate in cortile.

**Variazioni**

- Potreste voler preparare più testi, così che tutti gli studenti possano fare a turno il messaggero. In alternativa, usate un testo più lungo e dividetelo in tre sezioni. Gli studenti si scambieranno i ruoli per ogni sezione.
- Questa attività può essere usata anche con una commutazione di codice linguistico: con gruppi bilingui o in una classe di lingue internazionali. Chiedete allo studente C di trasferire il messaggio in un'altra lingua che condivide con B.

**3B. Il messaggero di mappe****SCHEDA DEL PARTNER A****Istruzioni**

1. Va bene, incominciamo! Dovete disegnare una mappa e inizieremo dal suo punto principale: la cattedrale, che si trova al centro della mappa.
2. A destra della cattedrale c'è un museo di storia e, accanto, il vecchio mercato dove a qualsiasi ora si possono comprare generi alimentari a buon mercato.
3. Dietro il vecchio mercato c'è un grande parco con alcune attrazioni e un lago con anatre e barche. Alla gente piace molto passarci le serate estive.
4. Di fronte alla cattedrale c'è un fiume, per cui la vista dal campanile della cattedrale, a cui si può accedere solo la domenica mattina dalle 10.00 alle 12.00, è davvero bella.
5. A destra del parco ci sono una scuola elementare e un caffè molto popolare. A sinistra del parco ci sono una scuola secondaria e alcuni fast food per uno spuntino veloce.
6. A sinistra della cattedrale c'è una zona commerciale, dove si può trovare tutto ciò di cui si potrebbe avere bisogno: dai vestiti e le scarpe ai souvenir e all'elettronica. Le cartoline più economiche si trovano nel negozietto accanto alla cattedrale.
7. Di fronte alla zona commerciale c'è un ponte per attraversare il fiume e accedere al quartiere finanziario, con grandi edifici e i grattacieli più alti della città. Alcuni tetti sono accessibili. Le viste migliori sono quelle dalla torre delle comunicazioni e dal centro sportivo e multimediale.

## Mappa descritta

